



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1270 NGÀY JANUARY 4, 2015 - CHÚA NHẬT LỄ CHÚA HIỂN LINH, NĂM B

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### LỄ CHÚA HIỂN LINH



**T**rong ngày Lễ Chúa Hiển Linh hôm nay, câu chuyện về cuộc hành trình của các Nhà Đạo sĩ vượt núi đồi, sa mạc để đi theo ánh sao vọng lại trong tâm hồn chúng ta một sự thúc lên đường tìm ra ý nghĩa, chân lý và hạnh phúc cho đời mình. Khi những nhà Đạo sĩ tìm gặp Chúa Giêsu, chắc hẳn họ không thấy một hài nhi với vành hào quang bao quanh để chứng thực đây là Con Thiên Chúa. Không,

với đôi mắt bình thường, họ chỉ thấy một em bé nhỏ. Tuy nhiên, với cặp mắt đức tin, họ có thể thấy đằng sau khuôn mặt em bé đó là ánh sáng của Thiên Chúa rọi chiếu vào thế gian. Từ đó trở đi, họ không còn được ngôi sao trên bầu trời hướng dẫn nữa, nhưng họ được hướng dẫn bởi ánh sáng của em bé mà họ nhận ra đó là Đấng Cứu Thế của nhân loại.

Cũng thế, chúng ta cũng được ban cho con mắt đức tin để giúp chúng ta đi theo Chúa Giêsu trên hành trình cuộc sống, vượt qua những sa mạc cô đơn, đau khổ, thất bại, yếu đau. Tuy nhiên, câu chuyện về những Nhà Đạo sĩ năm xưa cho thấy một vẻ đẹp lạ thường. Những vị này tiêu biểu cho tất cả chúng ta trên cuộc phiêu lưu tâm linh mà sẽ kéo dài suốt cuộc đời chúng ta. Chúng ta phải là những Nhà Đạo sĩ của thời đại hôm nay, làm cho thế giới thấy được Chúa Giêsu hiển hiện như là Đấng Cứu Thế. Vai trò đặc biệt của chúng ta là làm cho Chúa Giêsu được biết đến trên bước đường cuộc sống của chúng ta bằng cách mở lòng và tiếp nhận lời của Ngài.

Chúa Giêsu cần sự dẫn thân của chúng ta để đẩy mạnh công cuộc cứu rỗi của Ngài. Những Nhà Đạo sĩ đến với Chúa Hài đồng không phải với hai bàn tay không, nhưng là những món quà được chọn lựa đặc biệt để diễn tả lý do cho công cuộc tìm kiếm của họ. Cũng thế, chúng ta không thể đến với Chúa trắng tay được. Có thể chúng ta không có vàng, nhũ hương và mộc dược, nhưng chúng ta có thể đem đến cho Chúa Giêsu món quà cuộc sống của chính mình. Tặng phẩm chính mình mới là món quà quý giá và không hề hư hao.

Hôm nay, Giáo hội muốn chúng ta hoan hỉ. Đây là ngày chúng ta công bố cho toàn thế giới rằng Chúa Giêsu đã đến cứu độ mọi người và ảnh hưởng của Ngài không bị giới hạn bởi một nền văn hoá nào. Lễ Chúa Giáng Sinh nói đến hai cuộc hành trình: Hành trình đi Bêlem và hành trình trở về nhà theo một con đường khác. Qua cuộc sống, tất cả chúng ta đều tiến hành cuộc hành trình về

Nhà Cha trên trời. Qua cặp mắt đức tin, chúng ta đã gặp Chúa Giêsu nơi Bêlem thì mong rằng cuối cuộc hành trình trần thế, chúng ta một lần nữa sẽ gặp lại Chúa Giêsu, Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse.

**Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 4-1: Chúa Nhật, Lễ Hiển Linh.  
5-1: Thứ Hai, Lễ Thánh Gioan Neumann, Giám mục. Lễ Nhỏ.  
6-1: Thứ Ba, Lễ Thánh Anrê Bessette, Tu sĩ.  
7-1: Thứ Tư, Lễ Thánh Raymond Pênhapho, Linh mục.  
8-1: Thứ Năm sau Lễ Hiển Linh.  
9-1: Thứ Sáu sau Lễ Hiển Linh.  
10-1: Thứ Bảy sau Lễ Hiển Linh.  
11-1: Chúa Nhật, Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa.

## Thông Báo

### ĐIỀU CHỈNH TRONG LỊCH PHỤNG VỤ 2015 CỦA GIÁO XỨ

Trong Lịch Phụng vụ 2015 của Giáo xứ biểu cho các gia đình có ghi thiếu số điện thoại khẩn cấp của Cha Giám Quản trong trường hợp giáo dân cần xúc dầu. Xin Quý vị vui lòng đề thêm số (972) 242-8360. Các gia đình cũng cần lấy Bản Tin Mục Vụ hằng tuần về nhà để biết thêm sinh hoạt của Giáo xứ, nhất là các giờ lễ đặc biệt.

### LIÊN MINH THÁNH TÂM ĐỌC KINH THÁNG 1/2015

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự buổi đọc kinh hằng tháng Suy Tôn Thánh Tâm Chúa vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật ngày 4/1/2015 tại Tư gia Đoàn viên Phạm Hoàng Nghi ở số nhà 1433 Kebler Dr., Carrollton, TX 75010. Điện thoại (972) 394-8905.

### GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (*Families are presented with the "Family Chalice for Vocation Program" at the end of the Mass.*)

- \* Chúa nhật 4/1/2015: Gia đình Xít Nguyễn (Thánh lễ 9 am)
- \* Chúa nhật 11/1/2015: Gia đình AC Nguyễn Hồng Phúc (Thánh lễ 11 am)

Giáo xứ cũng thiết tha kêu gọi các gia đình vui lòng ghi danh (cách riêng cho các Thánh lễ 5:30 pm thứ Bảy và 11 am và 12:30 pm Chúa nhật) để đưa Chén Thánh về nhà cầu nguyện cho Ơn Gọi. Xin liên lạc với Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905.



### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

- \*\* Thứ Bảy 3/1
- Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn
- \*\* Chúa Nhật 4/1
- Lễ 9 AM: Gia đình Dan Phạm
- Lễ 11 AM: Gia đình Christine Đỗ
- \*\* Thứ Bảy 10/1
- Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn
- \*\* Chúa Nhật 11/1
- Lễ 9 AM: Gia đình Danh Thu Nguyễn
- Lễ 11 AM: Gia đình Đình Thanh Vũ

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

### CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

Chương trình Giáo lý 150 giờ sẽ bắt đầu trở lại vào tháng 1/2015 với môn học "Dẫn Nhập vào Tân Ước" (*Introduction to the New Testament*) do Cha Giám Quản hướng dẫn trong 4 buổi tối thứ Tư (các ngày 7/1, 14/1, 21/1 và 28/1) và môn học "Vai trò Giáo Lý Viên" (*The Roles of the Catechist*) do Sơ Trần Vân dòng Trinh Vương hướng dẫn trong 2 buổi tối thứ Tư (4/2 và 11/2).

Các môn học sẽ được tiến hành từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường. Những ai muốn tham dự, xin vui lòng điền đơn ghi danh có để ở hành lang Nhà thờ và nộp lại văn phòng hoặc bỏ vào trong thùng gỗ gần chỗ để đơn. Chi phí cho mỗi môn học là 20 Mỹ kim.

### ĐẬU XE ĐÚNG QUI ĐỊNH

Trong thời gian gần đây, một số người tham dự Thánh lễ Chúa nhật lúc 9 giờ sáng đã đậu xe vào những khu vực cấm trong sân đậu xe của Giáo xứ cũng như ở bãi đậu xe của Nhà Hưu dưỡng (Nursing Home) bên cạnh. Vì sự an toàn chung và tránh việc bị câu xe (towing) cũng như làm ảnh hưởng xấu đến Giáo xứ, xin mọi người vui lòng đậu xe đúng nơi qui định. Chúng ta vẫn còn chỗ đậu xe trong khu vực trailer. Chân thành cảm ơn.

### LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2014. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (*có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở hàng lang Nhà thờ*) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2014 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

## TƯỜNG NIỆM BIẾN CỐ ROE V. WADE 2015 ROE MEMORIAL EVENTS



Vào ngày thứ Bảy 17/1/2015, Giáo phận Dallas sẽ tưởng niệm 42 năm phán quyết Roe v. Wade của Tối Cao Pháp Viện hợp thức hoá việc phá thai tại Hoa Kỳ khiến hơn 55 triệu thai nhi bị sát hại cho đến nay.

Kính mời mọi người cùng tham gia với Đức Cha Kevin Farrell của Giáo phận Dallas, Đức Cha Michael Olson của Giáo phận Fort Worth, và hàng ngàn tín hữu đến cầu nguyện cho việc chấm dứt nạn phá thai ở Hoa Kỳ, cũng như làm chứng công khai trong việc tuần hành phò Văn Hoá Sự Sống.

12: 15 am – Đại hội Phò Sự Sống của Giới Trẻ (BKH Convention Center Dallas).

1 pm – Thánh Lễ được cử hành bởi Đức Cha Kevin Farrell & Đức Cha Michael Olson, cùng nhiều linh mục thuộc Giáo phận Dallas và Fort Worth (BKH Convention Center Dallas).

### WEEKLY MEDITATION

#### EPIPHANY OF THE LORD

If Jesus truly is who he claims to be, the eternal Son of God and Savior of the world, then why is he not recognized by everyone who hears his word and sees his works? John the Evangelist states that when Jesus came into the world *the world knew him not and his own people received him not* (John 1:10-11). Jesus was born in obscurity. Only the lowly shepherds recognized him at his birth. Some wise men also found their way to Bethlehem to pay homage to the newborn King of Israel. These men were not Israelites, but foreigners. They likely had read and discussed the Messianic prophecies and were anxious to see when this Messianic King would appear. God led them by means of an extraordinary star across the desert to the little town of Bethlehem where Jesus was born.

In their thirst for knowledge of God, the wise men from the East willingly left

everything, their home and country, in pursuit of that quest. In their diligent search they were led to the source of true knowledge - to Jesus Christ, the Light and Wisdom of God. When they found the newborn King they humbly worshiped him and gave him gifts fitting for a king.

The Lord of the universe who revealed the star of Bethlehem to the Gentiles of the East so they could come and worship Jesus, the Prince of Peace (Isaiah 9:6) and King of Kings (Revelations 19:16), gives each one of us the same light of revelation to recognize and accept Jesus as our Lord and Savior. Faith is an entirely free gift that God makes to us. It is through the help of the Holy Spirit, who moves the heart and opens the eyes of the mind, that we are able to

3 pm – Tuần hành Phò Sự Sống đến Nhà Toà án Liên bang Earle Cabell Federal Courthouse, nơi vụ kiện đòi phá thai hợp pháp *Roe v. Wade* được đệ trình vào năm 1973.

On Saturday, January 17, 2015, Dallas will mark the 42nd anniversary of *Roe v. Wade*, legalizing abortion in America and leading to the death of over 55 million unborn children.

Join Bishop Kevin Farrell of Dallas, Bishop Michael Olson of Fort Worth, and thousands of people of faith to pray for an end to the scourge of abortion on our city and country, to witness publicly, and rally and march for a Culture of Life.

The 2015 Roe Memorial Mass will be celebrated by Bishop Farrell of Dallas and Bishop Michael Olson of Fort Worth at 1:00 p.m. at the convention center in Dallas (seating 9,000!), preceded by a Youth Rally featuring World Youth Day Musician Curtis Stephan at 12:30 p.m. (doors open at 11:30 a.m.).

Bishop Farrell will then lead the North Texas March for Life beginning at 3:00 p.m. from the Convention Center to the rally outside the Earle Cabell Federal Courthouse, housing the district court where *Roe v. Wade* was first filed.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 28 tháng 12, 2014 đã nhận được \$8,600 (gồm \$6,922 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,556 tiền dâng cúng của các em là \$122). Lễ Giáng Sinh đã nhận được \$9,019 và Quỹ Xây Dựng Hội Trường tháng 12 đã nhận được \$5,317. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.



understand, accept, and believe the truth which God has revealed to us through his Son, Jesus Christ. In faith, the human will and intellect cooperate with grace. *Believing is an act of the intellect assenting to the divine truth by command of the will moved by God through grace* (Thomas Aquinas).

To know and to encounter Jesus Christ is to know God personally. In the encounter of the wise men with Jesus we see the plan of God to give his only Son as King and Savior, not just for the Jewish people but for all the nations as well. The Lord Jesus came that both Jew and Gentile might find true and lasting peace with God. Let us pray today that Jew and Gentile alike will find the Lord and Savior on their journey of life. Do you bring the light of Jesus Christ to those you meet through the witness of your life and testimony? ☐



# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-417-0651**

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

**\*Đã dời về địa chỉ mới**

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG ~ Fully Insured ~**

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry  
General-Cosmetic, Orthodontic**

**951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515**

Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM**

**XE - NHÀ - SỨC KHỎE**

**NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT**

**SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**

1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006

Phone: **(972) 417-9988**

(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**

1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010

Phone: **(817) 460-8899**

(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton,

LL với anh Tuấn **214-997-3113**

**Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD**

Chuyên Khoa Nội Thở & Nhi Đẳng

(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)



Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ

Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm

Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

**Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều**

Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi

ĐT: **972-492-4664**

4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200

Carrollton, TX 75010

# \*\* CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry •

American Dental Association • Texas Dental Association



**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

# AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN  
DR. CORY NGUYEN  
DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

# FARMERS Insurance Group

**Huey(Hiếu) Nguyễn**

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**

**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



# CẦN THỢ NAILS

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.

L/L cô Tuyết **214-738-7420 cell**

**972-899-6330 work**

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.

LL Uyen **940-704-1664**

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**

**972-820-7294**

- ✓ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- ✓ Chữa răng dùng tia Laser
- ✓ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ✓ Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- ✓ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- ✓ Răng bọc sứ trong một buổi hen (CEREC Porcelain Crown)

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cấgia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



# TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

A/C AND HEATING

WALK-IN COOLER

FREEZER

WATER HEATER

REFRIGERATION

PHỤC VỤ

TẬN TÂM

UY TÍN

TRÁCH NHIỆM

LIC#31482

DAVID TRAN **214 783 2825**

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)